

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 1^{er} DÉCEMBRE 1920

Projet de loi instituant la journée de huit heures et la semaine de qua- rante-huit heures (1).	Wetsontwerp tot invoering van den achturedag en van de acht-en- veertig-urenweek (1).
---	---

PROJET
AMENDÉ PAR LE SÉNAT (2).

ALBERT, Roi des Belges,
A tous présents et à venir,
SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

ARTICLE PREMIER.

Sont assujettis à la présente loi :

1° Les mines, minières, carrières et
exploitations extractives de toute na-
ture;

(1) Voir les nos 200, 391, 422, 439, 447 et 452 (session 1919-1920) et les *Annales parlementaires* de la Chambre des Représentants, séances des 13, 14, 15, 16 et 20 juillet 1920; les nos 166, 228, 231, 232, 233, 234 (session 1919-1920), 8 (session 1920-1921) et les *Annales parlementaires* du Sénat, séances des 7, 12, 13, 19, 20, 22, 26, 27 octobre et 30 novembre 1920.

(2) Les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre des Représentants sont imprimées en caractères *italiques*.

ONTWERP
DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD (2).

ALBERT, Koning der Belgen,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,
HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en
Wij besluiten :

EERSTE ARTIKEL.

Worden door deze wet beheerscht :

1° De mijnen, graverijen, groeven en
allerhande verzamelbedrijven;

(1) Zie n^os 200, 391, 422, 439, 447 en 452 (dienstjaar 1919-1920), alsmede de *Handelingen* van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 13, 14, 15, 16 en 20 Juli 1920; n^os 166, 228, 231, 232, 233, 234 (dienstjaar 1919-1920), 8 (dienstjaar 1920-1921), alsmede de *Handelingen* van den Senaat, vergaderingen van 7, 12, 13, 19, 20, 22, 26, 27 October en 30 November 1920.

(2) De wijzigingen, door den Senaat gebracht in den tekst dien de Kamer had aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

2° Les industries qui ont pour objet la fabrication de marchandises, la transformation de matières premières ou produits, leur ornementation ou achèvement, leur nettoyage, leur appropriation en vue de la vente;

3° La réparation, le nettoyage, la remise en état de matériel, effets ou autres objets usagés ainsi que la démolition de matériel;

4° Les industries du bâtiment et les industries accessoires du bâtiment, y compris les travaux d'entretien, de réparation, de démolition;

5° Les entreprises de travaux publics;

6° Les travaux privés du génie civil autres que ceux qui rentrent dans les industries du bâtiment;

7° Les usines à gaz et les entreprises de distribution d'eau;

8° La production, la transformation, la transmission de l'électricité et de la force motrice;

9° La construction, la transformation, la démolition de navires ou bateaux, leur entretien ou réparation par d'autres travailleurs que les membres de l'équipage;

10° Les entreprises de transport par terre;

11° Les travaux de chargement, déchargement et manutention des marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts, stations;

12° Les laiteries et fromageries;

13° Les bureaux des entreprises commerciales.

Dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente loi, un arrêté royal en rendra les dispositions appli-

2° De bedrijven, die ten doel hebben het vervaardigen van koopwaren, het verwerken van grondstoffen of producten, het versieren of voltooien, het reinigen, het aanpassen er van met het oog op den verkoop;

3° Het herstellen, reinigen, weder in staat stellen van materieel, gebruikte zaken of andere gebruikte voorwerpen, alsmede het sloopen van materieel;

4° De bouwbedrijven en de aanverwante bedrijven, met inbegrip der onderhouds-, herstel- en sloopwerken;

5° De aannemingen van openbare werken;

6° De bijzondere werken van het burgerlijk geniekorps, andere dan die, welke onder de bouwbedrijfswerken te rangschikken zijn;

7° De gas- en watervoorzieningsbedrijven;

8° Het voortbrengen, verwerken, overbrengen van electriciteit en van drijfkracht;

9° Het maken, veranderen, sloopen van schepen of booten; het onderhouden of herstellen er van door andere arbeiders dan de leden der bemanning;

10° De bedrijven voor het vervoer te lande;

11° Het laden, lossen en behandelen der koopwaren in de havens, losplaatsen, statien, stapelplaatsen;

12° De melkerijen en kaasmakerijen;

13° De kantoren der koophandelsbedrijven.

Binnen één jaar na het in werking treden van deze wet, zal een Koninkbesluit de bepalingen er van toepasse-

cables, soit purement et simplement, soit moyennant certains tempéraments :

1° Aux magasins de détail ;

2° Aux hôtels, restaurants et débits de boissons ;

3° Aux ouvriers ainsi qu'aux employés, autres que les employés de bureau, occupés dans les entreprises commerciales.

Les dispositions de la loi s'appliquent aux établissements publics comme aux établissements privés, même quand ils ont un caractère d'enseignement professionnel ou de bienfaisance.

Elles s'appliquent également aux dépendances des entreprises assujetties, quelle qu'en soit la nature.

Sont exceptés les travaux effectués dans les établissements où ne sont occupés que les membres de la famille sous l'autorité, soit du père ou de la mère, soit du tuteur, pourvu que ces établissements ne soient pas classés comme dangereux, insalubres ou incommodes, ou que le travail ne s'y fasse pas à l'aide de chaudières à vapeur ou de moteurs mécaniques.

ART. 2.

La durée du travail effectif du personnel occupé dans les exploitations énumérées à l'article premier ne peut excéder huit heures par jour ni quarante-huit heures par semaine.

Toutefois, un arrêté royal pourra, à la suite d'un accord intervenu entre la majorité des chefs d'entreprise et la majorité des travailleurs appartenant à une industrie, y établir le repos de l'après-midi du samedi ; dans ce cas, la limite de huit heures pourra être dépassée les autres jours de la semaine et la

liik maken, hetzij ongewijzigd, hetzij met sommige verzachtingen, op :

1° De winkelbedrijven ;

2° De hotels, spijshuizen en dranksluiterijen ;

3° De arbeiders, alsmede de bedienden andere dan kantoorbedienden, in koop-handelsbedrijven werkzaam.

De bepalingen dezer wet zijn van toepassing op de openbare, zoowel als op de bijzondere inrichtingen, zelfs dan wanneer zij vakopleiding of beweldadiging beoogen.

Zij zijn eveneens toepasselijk op de toebehooren der er door beheerschte bedrijven, welke er ook de aard van zij.

Wordt niet door deze wet beheerscht de arbeid verricht in inrichtingen, waar alleen familieleden werken onder het gezag, 't zij van den vader of de moeder, 't zij van den voogd, mits die inrichtingen niet bij de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke zijn ingedeeld, of mits er niet wordt gewerkt met behulp van stoomketels of van werktuiglijke beweegkracht.

ART. 2.

De werkelijke arbeidsduur van het personeel, werkzaam in de bij artikel 1 vermelde bedrijven, mag acht uren daags of acht en veertig uren per week niet te boven gaan.

Bij Koninklijk besluit mag nochtans, ingevolge een afspraak tusschen de meerderheid der bedrijfshoofden en de meerderheid der arbeiders van een zelfde bedrijf, de Zaterdagmiddagsrust ingevoerd worden ; in dat geval mag de acht uren tijd de overige dagen der week overschreden worden en alleen de tweede

seconde des limitations énoncées à l'alinéa précédent sera seule applicable

La même autorisation peut être donnée à la suite d'un accord conclu entre un chef d'entreprise et ses ouvriers. Elle est accordée par arrêté royal, pour un temps déterminé qui ne pourra excéder un an, après avis du gouverneur, sur le rapport de l'inspecteur du travail ou de l'ingénieur des mines compétent. Ladite autorisation est renouvelable.

Pour la conclusion de l'accord dont il est question ci-dessus, les chefs d'entreprise et les travailleurs intéressés seront représentés soit par les groupements dont ils font partie, soit, à défaut de pareils groupements, par des délégués.

En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, la journée est limitée, soit par équipe ou par poste, soit par catégorie ou par accrochage, à huit heures, descente et remonte comprises. Lorsque les travaux souterrains sont accessibles par galerie, elle est comptée depuis l'entrée de l'ouvrier dans la galerie d'accès jusqu'à son retour au même point.

Par personnel d'une entreprise, il faut entendre les ouvriers, les employés et, d'une manière générale, toute personne occupée au travail, à l'exclusion :

- 1° Des personnes investies d'un poste de direction ou d'un poste de confiance;
- 2° Des commis-voyageurs;
- 3° Des travailleurs occupés à domicile.

Les agents qui peuvent être considérés comme investis d'un poste de confiance seront déterminés par arrêté royal.

in het vorig lid uitgedrukte beperking blijft van toepassing.

Dezelfde machtiging kan worden verleend ingevolge een afspraak tusschen een bedrijfshoofd en zijne werklieden. Zij kan, voor een bepaalden tijd die niet één jaar mag overschrijden, verleend worden bij Koninklijk besluit, na advies van den gouverneur op verslag van den arbeidsopziener of van den bevoegden mijnkorpsingenieur. Gezegde machtiging kan vernieuwd worden.

Voor het treffen van bovenvermelde overeenkomst moeten de betrokken bedrijfshoofden en arbeiders vertegenwoordigd zijn, 'tzij door de groepen waarvan zij deel uitmaken, 'tzij, bij gebrek aan dergelijke groepen, door afgevaardigden.

Wat aangaat de ondergrondse werken in de steenkolenmijnen, wordt de arbeidsduur beperkt, hetzij per ploeg of per post, hetzij per soort of per verdieping, totahturen, in- en uitvaart inbegrepen. Wanneer tot de ondergrondse werken door galerijen toegang moet worden verleend, moet de arbeidstijd worden geacht te beginnen bij het intreden van den arbeider in de toegangsgalerijen te eindigen bij zijn terugkeer op hetzelfde punt.

Door personeel van een bedrijf moet worden verstaan de arbeiders, de bedienden en, in 't algemeen, elke aan den arbeid zijnde persoon, ter uitsluiting van :

- 1° De personen, belast met een bestuurspost of met een vertrouwenspost;
- 2° De handelsreizigers;
- 3° De aan huis werkzame arbeiders.

De personen, die kunnen geacht worden met een vertrouwenspost te zijn belast, worden bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 3.

Dans les entreprises où le travail est organisé par équipes successives, le personnel pourra être occupé au-delà des limites fixées à l'article précédent, à la condition que la durée moyenne du travail effectif, calculée sur une période de trois semaines ou moins, ne dépasse pas huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine.

ART. 4.

Les limites fixées à l'article 2 pourront être dépassées en ce qui concerne les travaux dont l'exécution ne peut, en raison de leur nature, être interrompue.

La durée du travail effectif ne pourra néanmoins excéder, pour chaque travailleur, une moyenne de cinquante-six heures par semaine, calculée sur une période de trois semaines.

Le Roi pourra permettre de calculer cette moyenne sur une base autre qu'une période de trois semaines.

Sans préjudice au repos prévu à l'article 4 de la loi du 17 juillet 1905, le chef d'entreprise assurera par alternance, aux ouvriers astreints à une moyenne de cinquante-six heures de travail par semaine, un ou plusieurs congés compensatoires d'une durée totale de vingt-six jours pleins, au moins, par année.

ART. 5.

Une limitation équivalente à celles qui se trouvent énoncées à l'article 2 pourra être établie par le Roi sur un

ART. 3.

In de bedrijven, waarin het werk door wisselploegen wordt verricht, mag het personeel langer aan het werk blijven dan bij het vorig artikel wordt bepaald, onder voorwaarde dat de gemiddelde werkelijke arbeidsduur, berekend over een tijdruimte van drie weken of minder, acht uren daags en acht en veertig uren per week niet overschrijdt.

ART. 4.

De bij artikel 2 vastgestelde grenzen mogen overschreden worden, in zoverre het werken geldt, waarvan de uitvoering, wegens hunnen aard, niet mag onderbroken worden.

De werkelijke arbeidsduur mag evenwel, voor iederen arbeider, een gemiddeld getal van zes en vijftig uren per week, berekend over een tijdruimte van drie weken, niet overschrijden.

De Koning kan er toe machtigen dit gemiddeld getal naar een anderen grondslag te berekenen dan een tijdruimte van drie weken.

Onverminderd de rusttijden voorzien bij artikel 4 der wet van 17 Juli 1905, verleent het bedrijfshoofd aan de werklieden, die verplicht zijn gemiddeld zes en vijftig uren per week te arbeiden, beurtelings en ter vergelding een of meer verloftijden, welke tezamen ten minste zes en twintig volle dagen per jaar bedragen.

ART. 5.

Een gelijkwaardige beperking als die in artikel 2 uitgedrukt, kan door den Koning worden vastgesteld voor een

espace de temps plus long que la semaine pour :

1° Les industries qui sont soumises à l'influence des saisons;

2° Les entreprises où il est fait usage du vent comme moteur exclusif;

3° Les entreprises où la force motrice est fournie exclusivement par l'eau et qui peuvent être réduites à chômer en cas de sécheresse ou d'inondation.

La même prérogative appartient au Roi en ce qui concerne toutes les autres industries dans les cas exceptionnels où les limites fixées à l'article 2 seraient reconnues inapplicables. Dans ces cas, néanmoins, elle ne pourra être exercée qu'à la suite et en conformité d'accords conclus entre les groupements de chefs d'entreprise et les groupements de travailleurs.

L'ensemble des groupements qui auront pris part à la conclusion de l'accord, devra représenter la majorité des chefs d'entreprise et des travailleurs appartenant à l'industrie intéressée.

ART. 6.

Un arrêté royal pourra permettre de dépasser les limites établies par les articles 2 et 3 :

1° Dans les industries ou branches d'industrie dans lesquelles le temps nécessaire à l'exécution du travail ne peut être, en raison de sa nature même, déterminé d'une manière précise;

2° Dans les industries où les matières mises en œuvre sont susceptibles d'altération très rapide.

Le même arrêté déterminera le nombre maximum d'heures supplémentaires autorisé dans chaque cas.

langere tijdruimte dan een week, wanneer het geldt :

1° Seizoenbedrijven;

2° Bedrijven, waarin wind uitsluitend als drijfkraft wordt gebruikt;

3° Bedrijven, waarin de drijfkraft uitsluitend door water wordt verschaft en waarin men er toe kan gedwongen zijn wegens droogte of overstroming den arbeid te schorsen.

De Koning behoudt hetzelfde voorrecht voor al de andere bedrijven, in de uitzonderlijke gevallen, waarin de bij artikel 2 gestelde grenzen niet toepasselijk mochten worden geacht. In die gevallen nochtans, mag van bedoeld voorrecht slechts gebruik gemaakt worden ingevolge en overeenkomstig afspraken tusschen de groepen van bedrijfshoofden en de arbeidersgroepen.

De gezamenlijke groepen, die aan de afspraak hebben deelgenomen, moeten de meerderheid der bedrijfshoofden en de meerderheid der arbeiders van het betrokken bedrijf vertegenwoordigen.

ART. 6.

Krachtens een Koninklijk besluit mogen de bij de artikelen 2 en 3 vastgestelde grenzen overschreden worden :

1° In de bedrijven of bedrijfstakken, waarin de tot uitvoering van den arbeid noodige tijd, wegens den aard er van, niet nauwkeurig kan worden bepaald;

2° In de bedrijven, waarin de verwerkte grondstoffen voor zeer spoedige ontaarding vatbaar zijn.

Bij hetzelfde besluit moet worden bepaald welk maximum-getal overuren voor elk geval is toegelaten.

ART. 7.

L'autorisation de faire travailler au delà des nombres maxima d'heures fixés par les articles 2 et 3 et des limites prévues aux articles 5 et 6 pourra être accordée, pour un temps déterminé, par le Gouverneur, à la suite d'un accord intervenu entre le chef d'entreprise et la majorité de ses ouvriers et sur le rapport de l'Inspecteur du Travail ou de l'Ingénieur des mines compétent, en vue de permettre au chef d'entreprise de faire face à des surcroîts extraordinaires de commandes occasionnés par des événements imprévus.

L'autorisation indiquera la mesure dans laquelle la journée de travail pourra être prolongée et le temps pour lequel l'autorisation est accordée.

ART. 8.

La journée de travail est comprise entre 6 heures du matin et 8 heures du soir.

Cette disposition ne s'applique pas cependant :

- 1° Aux bureaux des hôtels et des entreprises de spectacles publics ;
- 2° Aux entreprises de journaux ;
- 3° Aux agences d'information ;
- 4° Aux entreprises de transport par terre ;
- 5° Aux travaux de chargement, déchargement et manutention des marchandises dans les ports, débarcadères, entrepôts, stations ;
- 6° A la réparation et à l'entretien des navires ;
- 7° Aux usines à gaz et aux entreprises de distribution d'eau ;

ART. 7.

De machtiging om buiten het maximum-urental, vastgesteld bij de artikelen 2 en 3, en buiten de grenzen, voorzien bij de artikelen 5 en 6, te laten arbeiden kan, *ingevolge eene overeenkomst tusschen het bedrijfshoofd en de meerderheid zijner arbeiders en op verslag van den arbeidsopziener of van den bevoegden mijnkorpsingenieur, door den Gouverneur verleend worden, voor een bepaalden tijd, ten einde het bedrijfshoofd in staat te stellen in het afdoen van wegens onvoorziene gebeurtenissen buitengewoon talrijke bestellingen te voorzien.*

De machtiging bepaalt in welke mate de arbeidsdag zal mogen verlengd worden en voor hoelang de machtiging wordt verleend.

ART. 8.

De arbeidsdag ligt begrepen tusschen 6 uur 's morgens en 8 uur 's avonds.

Die bepaling is evenwel niet van toepassing op :

- 1° De bureelen der hotels en der openbare tooneelbedrijven ;
- 2° De krantondernemingen ;
- 3° De inlichtingsagentschappen ;
- 4° De bedrijven voor vervoer te lande ;
- 5° Het laden, lossen en behandelen der koopwaren in de havens, los- en stapelplaatsen, statiën ;
- 6° Het herstellen en onderhouden der schepen ;
- 7° De gas- en watervoorzieningsbedrijven ;

8° A la production, la transformation, la transmission de l'électricité et de la force motrice;

9° Aux entreprises où les matières mises en œuvre sont susceptibles d'altération très rapide et seraient exposées à périr dans le cas d'une interruption trop longue du travail;

10° Aux travaux dont l'exécution ne peut, en raison de leur nature, être interrompue ou retardée, ou ne peut avoir lieu qu'à des heures déterminées;

11° Aux entreprises ou branches d'entreprise où le travail est organisé par équipes successives.

Dans les boulangeries, la journée de travail pourra être comprise entre 4 heures du matin et 9 heures du soir.

Le Roi pourra autoriser des dérogations à la disposition de l'alinéa premier dans les industries qui sont soumises à l'influence des saisons.

ART. 9.

Les limites fixées ou prévues aux articles 2 à 8 peuvent être excédées en ce qui concerne :

1° Les travaux préparatoires ou complémentaires qui doivent nécessairement être effectués en dehors du temps assigné au travail général de production;

2° Les travaux entrepris en vue de faire face à un accident survenu ou imminent;

3° Les travaux urgents à effectuer aux machines ou au matériel et les travaux commandés par une force majeure ou nécessité imprévue, pour autant que l'exécution en dehors des heures ordinaires de travail en soit indispensable

8° Het voortbrengen, verwerken, overbrengen van electriciteit en drijfkracht;

9° De bedrijven, waarin de verwerkte grondstoffen voor zeer spoedige ont-aarding vatbaar zijn en zouden blootgesteld zijn aan bederf in geval van een te lange arbeidsonderbreking;

10° De werken; waarvan de uitvoering, wegens hun aard, niet onderbroken noch uitgesteld mag worden, of die slechts op bepaalde uren verricht kunnen worden;

11° De bedrijven of bedrijfstakken, waarin het werk door wisselploegen wordt verricht.

In de broodbakkerijen mag de arbeidsduur begrepen liggen tusschen 4 uur 's morgens en 9 uur 's avonds.

De Koning kan er toe machtigen, van de bepaling van het eerste lid af te wijken in de seizoenbedrijven.

ART. 9.

De grenzen vastgesteld of voorzien bij de artikelen 2 tot 8 mogen overschreden worden, wanneer het geldt :

1° Voorbereidende of aanvullende werken, die noodzakelijk moeten verricht worden buiten den voor het algemeen voortbrengingswerk gestelden tijd;

2° Werken, die geschieden om een overkomen of dreigend ongeval te verhelpen of te verhinderen;

3° Dringende werken aan machines of aan materieel en werken opgedrongen door overmacht of door een onvoorziene noodwendigheid, voor zoover de uitvoering er van buiten de gewone arbeidsuren volstrekt noodzakelijk zij

pour éviter une entrave sérieuse à la marche normale de l'exploitation.

Le texte qui précède ne préjudiciera en rien aux dispositions des articles 15 et suivants de la loi du 5 juin 1911 sur les mines, minières et carrières.

Les travaux prévus aux n^{os} 2^o et 3^o pourront être exécutés dans ces conditions tant par les ouvriers d'une entreprise étrangère que par ceux de l'exploitation même.

Un arrêté royal déterminera les travaux préparatoires ou complémentaires dont il est question au n^o 1^o, ainsi que la mesure dans laquelle les limites fixées ou prévues aux articles 2 à 8 pourront être dépassées.

Le Roi pourra établir des dérogations en ce qui concerne les agents dont le travail est essentiellement intermittent.

ART. 10.

En faisant usage de la dérogation énoncée au deuxième alinéa de l'article 2, les chefs d'entreprise veilleront à ne pas prolonger la durée du travail au-delà de neuf heures.

La limite sera de dix heures lorsqu'il sera fait usage de la dérogation énoncée à l'article 3.

Le temps de présence des personnes chargées de l'exécution des travaux préparatoires ou complémentaires dont il est question à l'article 9 ne pourra être prolongé de plus de deux heures par jour au-delà de celui des ouvriers occupés au travail général de production.

Un arrêté royal déterminera les congés compensatoires dont ces personnes jouiront indépendamment des

om een ernstige belemmering in den gewonen gang van het bedrijf te verhinderen.

Bovenstaande tekst laat de bepalingen van de artikelen 15 en volgende der wet van 5 Juni 1911 op de mijnen, graverijen en groeven onverkort.

De bij n^o 2^o en 3^o voorziene werken mogen onder zulke omstandigheden zoowel door de arbeiders van een ander bedrijf als door die van het bedrijf zelf worden uitgevoerd.

Een Koninklijk besluit bepaalt de voorbereidende of aanvullende werken, waarvan sprake in n^o 1^o, evenals de mate, binnen welke de grenzen, bij de artikelen 2 tot 8 bepaald of voorzien, mogen overschreden worden.

De Koning kan afwijkingen toelaten wat betreft de agenten, die hun werk hoofzakelijk bij tusschenpoozen moeten verrichten.

ART. 10.

Gebruik makende van de in het tweede lid van artikel 2 vermelde afwijking, moeten de bedrijfshoofden er voor zorgen dat de arbeidsduur niet boven negen uren verlengd wordt.

De grens is tien uren, wanneer gebruik gemaakt wordt van de in artikel 3 vermelde afwijking.

De verblijftijd van de personen, belast met het uitvoeren der voorbereidende of aanvullende werken, waarvan sprake in artikel 9, mag met niet meer dan twee uren daags, buiten den verblijftijd der aan het algemeen voortbrengingswerk gebezigde arbeiders, verlengd worden.

De verloftijden ter vergelding, welke die personen zullen genieten buiten de rustdagen voorzien bij de wet van

repos prévus par la loi du 17 juillet 1905.

Ces congés compensatoires atteindront, au total, 26 jours pleins par an au moins pour les travailleurs qui auront été tenus à deux heures supplémentaires de présence par jour.

ART. 11.

La durée du travail, permise, peut être réduite par arrêté royal pour les ouvriers occupés dans des chantiers ou locaux particulièrement insalubres.

Les industries et opérations auxquelles cette limitation s'appliquera, ainsi que les conditions de celle-ci seront déterminées par arrêté royal après consultation des collèges mentionnés à l'article 14.

ART. 12.

Le Roi peut suspendre l'application des limitations énoncées ou prévues par la présente loi :

1° *En cas de guerre ou en cas d'événement présentant un danger pour la sécurité nationale ;*

2° *Pour autre cause de nécessité d'ordre national, sur l'avis conforme du Conseil supérieur du Travail et du Conseil supérieur de l'Industrie et du Commerce.*

ART. 13.

La diminution de la durée du travail résultant de l'application de la présente loi ne peut, en aucun cas, entraîner une diminution du salaire.

En outre, dans les cas prévus aux

17 Juli 1905, worden bij Koninklijk besluit bepaald.

Die verloftijden ter vergelding moeten te zamen ten minste 26 volle dagen per jaar bedragen voor de arbeiders die verplicht waren aanwezig te zijn gedurende twee overuren per dag.

ART. 11.

De toegelaten arbeidsduur kan bij Koninklijk besluit verminderd worden voor de werklieden die in bijzonder ongezonde ruimten of lokalen arbeiden.

De bedrijven en verrichtingen, waarop die beperking van toepassing is, alsmede de voorwaarden dezer beperking worden bij Koninklijk besluit bepaald na raadpleging van de bij artikel 14 vermelde colleges.

ART. 12.

De Koning kan de toepassing der bij deze wet bepaalde of voorziene beperkingen schorsen :

1° *In geval van oorlog of bij eene gebeurtenis welke voor 's Lands veiligheid gevaar oplevert ;*

2° *In elk ander geval waar zulks noodig is in het belang van het Land, op eensluidend advies van den Hoogen Arbeidsraad en van den Hoogen Raad voor Nijverheid en Handel.*

ART. 13.

De wegens toepassing dezer wet veroorzaakte korting van arbeidsduur, mag, in geen geval, loonsvermindering ten gevolge hebben.

Bovendien, in de gevallen bij de

articles 5, 6 et 7, le travail effectué en dehors des limites fixées aux articles 2 et 3 sera payé à un taux qui dépassera de 25 % au moins celui de la rémunération ordinaire pour les deux premières heures supplémentaires et de 50 % pour les heures supplémentaires suivantes.

Il en sera de même des travaux dont il est question à l'article 9, dans la mesure où il aura été fait usage de la dérogation qui s'y trouve énoncée.

Le travail supplémentaire du dimanche sera payé avec 100 % de majoration sur les taux ordinaires.

Arr. 14.

Pour exercer les attributions qui Lui sont conférées par les articles 1^{er}, 2, alinéa 9, 5, alinéas 1 à 4, et par les articles 6, 8 à 11 et 27, le Roi consultera :

- 1° Les associations de chefs d'entreprise et de travailleurs intéressés ;
- 2° Les sections compétentes des Conseils de l'industrie et du travail ;
- 3° Le Conseil supérieur de l'hygiène publique ;
- 4° Le Conseil supérieur du travail ;
- 5° *Le Conseil supérieur de l'industrie et du commerce.*

Les collèges et associations consultés en vertu du présent article, feront parvenir leur avis dans les deux mois de la demande qui leur en sera faite ; à défaut de quoi, il sera passé outre.

Les arrêtés seront publiés au *Moniteur*.

Ils devront se référer, dans le cas où il en existera, aux accords intervenus

artikelen 5, 6 en 7 voorzien moet het werk, verricht buiten de bij artikelen 2 en 3 bepaalde grenzen, minstens 25 % meer betaald worden dan het gewoon werk voor de eerste twee overuren en 50 % voor de volgende overuren.

Hetzelfde geldt voor de werken, waarvan sprake in artikel 9, voor zoover gebruik gemaakt werd van de daarin vermelde afwijking.

Voor het bijkomend Zondagswerk wordt het gewoon loon verhoogd met 100 %.

Arr. 14.

Ten einde de Hem bij de artikelen 1, 2, lid 9, 5, lid 1 tot lid 4, en bij de artikelen 6, 8 tot 11 en 27 gegeven opdracht te volbrengen, raadpleegt de Koning :

- 1° De vereenigingen der betrokken bedrijfschefs en arbeiders ;
- 2° De bevoegde afdeelingen der Nijverheids- en Arbeidsraden ;
- 3° Den Hoogerem Gezondheidsraad ;
- 4° Den Hoogerem Arbeidsraad.
- 5° *Den Hoogen Raad voor Nijverheid en Handel.*

De krachtens dit artikel geraadpleegde colleges en vereenigingen brengen hun advies uit binnen twee maanden nadat het hun wordt gevraagd ; zoo niet, zal het niet worden in acht genomen.

De besluiten moeten in het *Staatsblad* bekendgemaakt worden.

Wanneer afspraken bestaan tusschen de vereenigingen der betrokken bedrijfs-

entre les associations de chefs d'entreprise et de travailleurs intéressés.

ART. 15.

Dans les exploitations qui ne sont pas soumises à la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier, un avis, rédigé par le chef d'entreprise, indique le commencement et la fin de la journée de travail régulière et les intervalles de repos. Cet avis est et reste affiché dans les locaux de l'entreprise à un endroit apparent.

Tout changement au régime ainsi défini sera porté à la connaissance des travailleurs intéressés vingt-quatre heures d'avance au moins à l'aide d'un avis affiché dans les mêmes conditions.

Les avis seront datés et signés ; ils indiqueront la date de l'entrée en vigueur du régime ou du changement de régime qui s'y trouve énoncé.

Ils doivent être rédigés soit en français, soit en flamand, soit en allemand, ou en plusieurs de ces langues, de manière à être compris par tous les travailleurs intéressés.

Tout travailleur intéressé a le droit d'en prendre copie.

Lorsqu'un régime ou un changement de régime aura cessé d'être en vigueur, l'avis qui s'y rapporte devra être conservé pendant une année.

ART. 16.

Les chefs d'entreprise consigneront, au fur et à mesure, dans un registre spécial, les heures supplémentaires ou fractions d'heures supplémentaires pen-

hoofden en die der betrokken arbeiders, moeten die besluiten zich daarnaar gedragen.

ART. 15.

In de bedrijven, die niet door de wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen worden beheerscht, duidt een door het bedrijfshoofd opgesteld bericht den aanvang en het einde van den gewonen arbeidsdag, evenals de schafttijden aan. Bedoeld bericht wordt en blijft in de bedrijfsruimten op een in 't oog vallende plaats aangeplakt.

Elke wijziging in de aldus bepaalde regeling moet ten minste vier en twintig uren vooraf, door middel van een onder gelijke omstandigheden aangeplakt bericht, ter kennis van de betrokken arbeiders worden gebracht.

De berichten moeten van dag- en naanteekening voorzien zijn; zij moeten den datum van het in werking treden der regeling of van de wijziging daarvan aangeven.

Zij moeten, 'tzij in de Fransche, 'tzij in de Nederlandsche, 'tzij in de Duitse, 'tzij in meerdere dier talen opgesteld zijn, zoo dat ze door al de betrokken arbeiders verstaan worden.

Iedere betrokken arbeider heeft het recht er een afschrift van te nemen.

Wanneer eene regeling of een gewijzigde regeling zal opgehouden hebben van kracht te zijn, moet het daarmee in verband staand bericht nog een jaar lang bewaard blijven.

ART. 16.

De bedrijfshoofden moeten, naar gelang zulks voorkomt, de overuren of breuken van overuren, gedurende dewelke zij bij toepassing van de arti-

dant lesquelles ils auront fait travailler par application des articles 5, 6, 7 et 9, en même temps que le nombre des travailleurs qui auront été ainsi occupés.

Ils se conformeront en outre à toutes autres dispositions établies par arrêté royal en vue du contrôle.

ART. 17.

Le commencement et la fin de la journée de travail et les intervalles de repos seront fixés dans le règlement d'atelier ainsi que dans les avis dont l'affichage est prescrit à l'article 15 ci-dessus et à l'article 11^{bis} de la loi du 15 juin 1896, de manière à ne pas excéder les limites établies par la présente loi et par les arrêtés pris en vue de son exécution.

Sauf dans les cas prévus à l'article 5, n^o 2^o, aux articles 6, 7, 8, n^{os} 5^o et 6^o et à l'article 9, n^{os} 2^o et 3^o, il est interdit de faire travailler en dehors du temps de travail déterminé comme il est dit à l'alinéa précédent.

ART. 18.

Des fonctionnaires désignés par le Gouvernement surveillent l'exécution de la présente loi, sans préjudice aux devoirs qui incombent aux officiers de police judiciaire.

Leurs attributions sont déterminées par arrêté royal.

ART. 19.

Les fonctionnaires désignés en vertu de l'article précédent ont la libre entrée des établissements désignés à l'article premier.

kelen 5, 6, 7 en 9 doen werken hebben, evenals het getal aldus te werk gestelde arbeiders in een bijzonder register aantekenen.

Zij moeten zich bovendien gedragen naar al de bepalingen, met het oog op het toezicht bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 17.

De aanvang en het einde van den arbeidsdag, evenals de schafttijden worden bepaald in het werkplaatsreglement, alsmede in de berichten, waarvan de aanplakking voorgeschreven wordt bij bovenvermeld artikel 15 en bij artikel 11^{bis} der wet van 15 Juni 1896, in dier voege dat de grenzen, vastgesteld bij deze wet en bij de ter uitvoering daarvan genomen besluiten, niet overschreden worden.

Behoudens in de gevallen voorzien bij artikel 5, n^o 2^o, bij de artikelen 6, 7, 8, n^{os} 5^o en 6^o, en bij artikel 9, n^{os} 2^o en 3^o, is het verboden te doen arbeiden buiten den naar het vorig lid bepaalden arbeidstijd.

ART. 18.

Ambtenaren, door de Regeering aangesteld, waken op de naleving dezer wet, onverminderd de verrichtingen die aan de ambtenaren der rechterlijke politie zijn opgelegd.

Hunne bevoegdheden worden bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 19.

De ambtenaren, krachtens het vorig artikel aangesteld, hebben vrijen toegang tot de bij artikel 1 vermelde inrichtingen.

Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants, préposés et travailleurs sont tenus de leur fournir les renseignements qu'ils demandent pour s'assurer de l'observation de la loi.

Communication leur sera donnée, à leur demande, du registre dont la tenue est prescrite par l'article 16 ainsi que des avis dont il est question à l'article 15 et qui sont relatifs à des régimes abolis.

En cas d'infraction à la loi, ces fonctionnaires dressent des procès-verbaux qui font foi jusqu'à preuve du contraire.

Une copie du procès-verbal sera, dans les quarante-huit heures, remise au contrevenant, à peine de nullité.

ART. 20.

Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants ou préposés qui auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions de la présente loi ou des arrêtés pris en vue de son exécution, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois.

Il en sera de même des chefs d'entreprise, patrons, directeurs ou gérants qui ne se seront pas conformés aux dispositions de l'article 13.

L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés sans que la somme des peines puisse excéder 2,000 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées sans que

De bedrijfshoofden, patroons, bestuurders, zaakvoerders, aangestelden en arbeiders zijn gehouden hun de inlichtingen te verschaffen, die zij vragen om zich van de naleving der wet te vergewissen.

Op hun verzoek moet hun het bij artikel 16 voorgeschreven te houden register ter inzage worden aangeboden; evenzoo de berichten, waarvan sprake in artikel 15 en betrekking hebbende op afgeschafte regelingen.

In geval van overtreding der wet maken die ambtenaren processen-verbaal op, die gelden tot levering van het tegenbewijs.

Een afschrift van het proces-verbaal moet den overtreder, op straf van nietigheid, binnen acht en veertig uren overgemaakt worden.

ART. 20.

De bedrijfshoofden, patroons, bestuurders, zaakvoerders of aangestelden, die doen of laten arbeiden in strijd met de voorschriften dezer wet of met de besluiten ter uitvoering daarvan genomen, worden gestraft met eene geldboete van 26 tot 200 frank of met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand.

Hetzelfde geldt voor de bedrijfshoofden, patroons, bestuurders of zaakvoerders, die de bepalingen van artikel 13 niet hebben nageleefd.

De geldboete wordt toegepast zooveel maal als er personen in strijd met de wet of met de besluiten arbeiden, zonder dat de gezamenlijke geldboeten de som van 2,000 frank mogen overschrijden.

Bij herhaling binnen één jaar na de vorige veroordeeling, worden de straffen verdubbeld zonder dat de gezamenlijke

le total des amendes puisse dépasser 4,000 francs.

Art. 21.

Les chefs d'entreprise, patrons, propriétaires, directeurs, gérants, préposés ou travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines comminées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

Art. 22.

Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs ou gérants qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 15, 16, 1^{er} alinéa, 17, 1^{er} alinéa ou des arrêtés prévus à l'article 16, 2^e alinéa, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs.

En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

Art. 23.

Les chefs d'entreprise sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs directeurs, gérants ou préposés *à la surveillance ou à la direction.*

Art. 24.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85

geldboeten de som van 4,000 frank mogen overtreffen.

Art. 21.

De bedrijfshoofden, patroons, eigenaars, bestuurders, zaakvoerders, aangestelden of arbeiders, die het door deze wet voorgeschreven toezicht verhinderen, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank of met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand, desgevallend onverminderd de toepassing der straffen voorzien bij de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

Bij herhaling binnen één jaar na de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

Art. 22.

De bedrijfshoofden, patroons, bestuurders of zaakvoerders, die de bepalingen, vervat in de artikelen 15, 16, 1^o lid, 17, 1^o lid, of in de bij artikel 16, 2^o lid, voorziene besluiten overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank.

Bij herhaling binnen één jaar na de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld.

Art. 23.

De hoofden van onderneming zijn burgerrechtelijk aansprakelijk voor het betalen van de boeten uitgesproken ten laste van hunne bestuurders, zaakvoerders of aangestelden *bij het toezicht of het bestuur.*

Art. 24.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en arti-

du livre I^{er} de ce Code seront applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Toutefois, l'article 85 dudit Code ne sera pas appliqué en cas de récidive.

ART. 25.

L'action publique résultant d'une infraction aux dispositions de la présente loi sera prescrite après une année révolue, à compter du jour où l'infraction a été commise.

ART. 26.

Tous les trois ans, le Gouvernement fera rapport aux Chambres sur l'exécution et les effets de la loi.

ART. 27.

Le Roi, après avoir pris l'avis des collèges et associations visés à l'article 14, décrètera que les dispositions de la présente loi entreront en vigueur à des dates à fixer, soit par un seul arrêté, soit par des arrêtés successifs visant des groupes d'industries ou une industrie ou un métier spécialement désignés.

La Convention de Washington ne sera ratifiée qu'après l'enregistrement de la ratification des autres États ayant participé à la Conférence.

Dispositions additionnelles.

ART. 28.

Les dispositions A et B ci-dessous sont intercalées respectivement après le

kel 85 van boek I van bedoeld Strafwetboek toepasselijk op de bij deze wet voorziene overtredingen.

Evenwel wordt artikel 85 van bedoeld Strafwetboek niet toegepast in geval van herhaling.

ART. 25.

De strafvordering, ingevolge eene overtreding van de bepalingen dezer wet, verjaart na verloop van een jaar te rekenen van den dag, waarop de overtreding begaan werd.

ART. 26.

Om de drie jaar doet de Regeering over de uitvoering en de uitwerkselen der wet verslag aan de Kamers.

ART. 27.

De Koning kan, na het advies der bij artikel 14 bedoelde colleges en vereenigingen te hebben ingewonnen, bevelen dat de bepalingen dezer wet in werking zullen treden op tijdstippen te bepalen hetzij door slechts één besluit, hetzij door achtereenvolgende besluiten geldende voor groepen bedrijven ofwel voor een bijzonder aangeduid bedrijf of ambacht.

De Overeenkomst van Washington zal alleen dan worden bekrachtigd wanneer de bekrachtiging door de overige Staten, die aan de Conferentie hebben deelgenomen, zal geregistreerd zijn.

Bijkomende bepalingen.

ART. 28.

Onderstaande bepalingen A en B worden ingelascht onderscheidenlijk na

n^o 4 de l'article 2 et après l'article 11 de la loi du 15 juin 1896 sur les règlements d'atelier :

A. — « Lorsque le travail est organisé par équipes successives, ces indications sont données séparément pour chaque équipe. Le règlement d'atelier fera également connaître, dans ce cas, quand et comment l'alternance des équipes s'effectuera.

» En ce qui concerne les travaux souterrains des mines de houille, l'indication du commencement et de la fin de la journée de travail régulière sera remplacée par celles des heures du commencement et de la fin de la descente et de la montée de chaque poste. L'horaire sera approuvé au préalable par l'administration des mines. »

B. — « Art. 11^{bis}. — Les règles énoncées par les articles 7 et 8 ne sont pas obligatoires en tant qu'il s'agit d'un changement temporaire apporté, du consentement des travailleurs intéressés, au commencement et à la fin de la journée de travail régulière et aux intervalles de repos dans les entreprises dont il est question à l'article 5, n^{os} 1^{er} et 3^o, de la loi instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures. Il en est de même en cas de modification temporaire introduite par application des dispositions de l'article 7 de la même loi.

» Lorsque le chef d'entreprise fait usage de la dérogation énoncée ci-dessus, il est tenu de porter le changement de régime à la connaissance des travailleurs intéressés vingt-quatre heures d'avance au moins, à l'aide d'un avis, qui est et reste affiché dans les locaux de l'entreprise, à un endroit apparent.

n^o 4 van artikel 2 en na artikel 11 der wet van 15 Juni 1896 op de werkplaatsreglementen :

A. — « Wanneer het werk door wisselploegen wordt verricht, worden bedoelde aanduidingen voor elke ploeg afzonderlijk gegeven. In dat geval maakt het werkplaatsreglement eveneens bekend, wanneer en hoe de ploegafwisseling moet geschieden.

» Wat betreft de ondergrondse werken in de steenkoolmijnen, moet de aanduiding van den aanvang en van het einde van den gewonen arbeidsdag vervangen worden door de aanduiding van den aanvang en van het einde der invaart, alsmede van den aanvang en van het einde der uitvaart voor elken post. De uurrooster moet vooraf goedgekeurd worden door de administratie van het mijnwezen. »

B. — « Art. 11^{bis}. — De voorschriften der artikelen 7 en 8 zijn niet van toepassing wanneer het geldt een met de toestemming der betrokken arbeiders gebrachte tijdelijke wijziging in den aanvang en het einde van den gewonen arbeidsdag en in de schafttijden in de bedrijven, waarvan sprake in artikel 5, n^o 1^o en 3^o, der wet tot invoering van den achturendag en van de acht-en-veertigurenweek. Hetzelfde geldt wanneer het er op aan komt een tijdelijke wijziging in te voeren bij toepassing der bepalingen van artikel 7 derzelfde wet.

» Wanneer het bedrijfshoofd gebruik maakt van bovenvermelde afwijking, moet de gewijzigde regeling ten minste vier en twintig uur vooraf, door middel van een bericht dat in de bedrijfsruimten op een in 't oog vallende plaats aangeplakt wordt en blijft, ter kennis van de betrokken arbeiders worden gebracht.

» L'avis est daté et signé; il indique la date de l'entrée en vigueur du changement de régime auquel il se rapporte.

» Il doit être rédigé, soit en français, soit en flamand, soit en allemand, ou en plusieurs de ces langues, de manière à être compris par tous les travailleurs intéressés.

» Tout travailleur intéressé a le droit d'en prendre copie.

» Une copie de l'avis sera envoyée au Conseil de prud'hommes et à l'inspecteur du travail. »

ART. 29.

Les dispositions de l'article 9, premier alinéa, et de l'article 10 de la loi du 15 juin 1896 sont complétées comme suit :

« ART. 9. — Le règlement ou les usages antérieurs subsistent jusqu'à la mise en vigueur du nouveau règlement d'atelier, sans préjudice, néanmoins, aux dispositions de l'article 11^{bis}. »

« ART. 10. — Sans préjudice aux dispositions de l'article 11^{bis}, les règlements faits conformément à la présente loi lient les parties pour toute la durée de l'engagement, tant dans les dispositions obligatoires prévues ci-dessus que dans les dispositions facultatives qui y seraient jointes en vue d'établir les conditions du contrat de travail. »

ART. 30.

Le texte ci-dessous est ajouté à l'article 16 de la loi du 15 juin 1896 :

« Seront punis d'une amende de 26

» Bedoeld bericht moet van dag- en naamteekening voorzien zijn; het moet den datum van het in werking treden van de gewijzigde, regeling, waarmee het in verband staat, aangeven.

» Het moet, 't zij in de Fransche, 't zij in de Nederlandsche, 't zij in de Duitsehe, 't zij in meerdere dier talen opgesteld zijn, zoodat het door al de de betrokken arbeiders verstaan wordt.

» Ieder betrokken arbeider heeft het recht er een afschrift van te nemen.

» Een afschrift van het bericht moet aan den werkrechttersraad en een aan den arbeidsopziener gezonden worden. »

ART. 29.

De bepalingen van artikel 9, eerste lid, en van artikel 10 der wet van 15 Juni 1896 worden aangevuld als volgt :

« ART. 9. — Het vroeger reglement of de vroegere gebruiken blijven bestaan tot het in werking treden van het nieuw werkplaatsreglement, onverminderd, nochtans, de bepalingen van artikel 11^{bis}. »

« ART. 10. — Onverminderd de bepalingen van artikel 11^{bis}, verbinden de overeenkomstig deze wet opgemaakte reglementen de partijen voor gansch den duur der dienstneming, zoowel voor de bovengemelde verplichte bepalingen als voor de niet verplichte bepalingen, die er mochten bijgevoegd zijn tot vaststelling der voorwaarden van de arbeidsovereenkomst. »

ART. 30.

Onderstaande tekst wordt toegevoegd aan artikel 16 der wet van 15 Juni 1896 :

« Worden gestraft met eene boete van

à 100 francs, les chefs d'entreprise, patrons, directeurs ou gérants qui, à défaut de se conformer aux dispositions des articles 7 et 8, auront omis d'afficher, de la manière prescrite, les changements temporaires dont il est question à l'article 11^{bis}. »

ART. 31.

L'article 1^{er}, alinéas 1 à 6, l'article 3, l'article 6, alinéa 2, les articles 7 à 14, l'article 15, alinéa 1^{er}, et les articles 20 et 21 de la loi sur le travail des femmes et des enfants sont remplacés par les dispositions suivantes :

« ARTICLE PREMIER. — La présente loi s'applique au travail qui s'exécute :

» 1° Dans les entreprises soumises à la loi instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures;

» 2° Dans les établissements classés comme dangereux, insalubres ou incommodes;

» 3° Dans les transports par eau;

« ART. 3. — Il est interdit d'employer au travail les enfants de moins de 14 ans.

» Cette disposition s'applique même au travail effectué à domicile pour le compte d'un chef d'entreprise.

» Elle ne s'applique pas aux écoles professionnelles, à la condition que l'organisation en soit approuvée et que le fonctionnement en soit surveillé par l'autorité publique. »

« ART. 6. —

» Sans préjudice aux dispositions de la loi instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit

26 tot 100 frank de bedrijfshoofden, patroons, bestuurders of zaakvoerders die, zich niet gedragende naar de bepalingen der artikelen 7 en 8, verzuimd hebben, de tijdelijke wijzigingen, waarvan sprake in artikel 11^{bis}, naar de voorgeschreven wijze aan te plakken. »

ART. 31.

Artikel 1, lid 1 tot lid 6, artikel 3, artikel 6, lid 2, de artikelen 7 tot 14, artikel 15, lid 1, en de artikelen 20 en 21 der wet op den vrouwen- en kinderarbeid worden door de volgende bepalingen vervangen :

« EERSTE ARTIKEL. — Deze wet is van toepassing op den arbeid verricht :

» 1° In de bedrijven beheerscht door de wet tot invoering van den achturedag en van de acht-en-veertigurenweek;

» 2° In de bij de gevaarlijke, ongezonde of hinderlijke ingedeelde inrichtingen;

» 3° In de bedrijven voor vervoer te water. »

« ART. 3. — Het is verboden kinderen beneden 14 jaar arbeid te doen verrichten.

» Deze bepaling is van toepassing zelfs op den arbeid, die aan huis wordt verricht voor rekening van een bedrijfshoofd.

» Zij is niet van toepassing op de beroepsscholen, onder voorwaarde dat de inrichting er van goedgekeurd zij en hare werking onder het toezicht sta van de openbare overheid. »

« ART 6. —

» Onverminderd de bepalingen der wet tot invoering van den achturedag en van de acht-en-veertig urenweek,

heures, les enfants âgés de moins de 16 ans, ainsi que les filles ou les femmes de moins de 21 ans, ne pourront être employés au travail plus de dix heures par jour.

» Pour huit heures de travail effectif ou moins, la durée totale des repos ne sera pas inférieure à une heure. Elle sera d'une heure et quart au moins pour un travail dépassant huit heures, mais n'excédant pas neuf heures. Au-dessus de neuf heures de travail, elle atteindra au moins une heure et demie.

» Toutefois, lorsque le travail est organisé par équipes successives, le minimum de repos est fixé à une demi-heure. »

« ART. 7. — Le travail de nuit est interdit à toutes les femmes, sans distinction d'âge, ainsi qu'aux garçons de moins de 18 ans. »

« ART. 8. — Le repos de nuit doit avoir une durée minimum de onze heures consécutives. Dans ces onze heures est compris l'intervalle de 10 heures du soir à 5 heures du matin, sans préjudice à la prescription de l'article 8, premier alinéa, de la loi instituant la journée de huit heures et la semaine de quarante-huit heures. »

« ART. 9. — Toutefois, dans les mines de houille, les garçons de plus de 16 ans peuvent être employés après 10 heures du soir et avant 5 heures du matin, lorsque les périodes de travail de l'équipe à laquelle ils appartiennent, sont coupées par des intervalles de quinze heures au moins. »

« ART. 10. — Le Roi peut autoriser, soit purement et simplement, soit moyennant certaines conditions, l'em-

mogen kinderen beneden 16 jaar, alsmede meisjes of vrouwen beneden 21 jaar niet langer aan den arbeid gebezigd worden dan tien uren daags.

» Voor een werkelijken arbeidstijd van acht uren of minder mag de gezamenlijke duur der schafttijden niet minder bedragen dan een uur. Hij moet minstens één uur en een kwartier bedragen wanneer de arbeidstijd meer dan acht, maar niet langer dan negen uren duurt. Boven negen uren arbeid moet een anderhalf uur schafttijd worden verleend.

» Wanneer echter het werk door wisselploegen wordt verricht, moet de minimum-schafttijd een half uur bedragen. »

« ART. 7. — Nachtarbeid is aan alle vrouwen, zonder onderscheid van leeftijd, alsmede aan jongens beneden 18 jaar verboden. »

« ART. 8. — De nachtrust moet ten minste elf achtereenvolgende uren bedragen. Tot die elf uren behoort de tijdruimte van 10 uur 's avonds tot 5 uur 's morgens, onverminderd de bepaling van artikel 8, lid 1, der wet tot invoering van den achturedag en van de acht-en-veertig-urenweek. »

« ART. 9. — In de steenkolenmijnen evenwel, mogen jongens boven 16 jaar aan den arbeid gebezigd worden na 10 uur 's avonds en vóór 5 uur 's morgens, wanneer de arbeidstijden van de ploegen, waarbij ze behooren, afgewisseld worden door tussenpoozen van ten minste vijftien uren. »

« ART. 10. — De Koning kan onvoorwaardelijk of voorwaardelijk het gebruik machtigen van jongens boven 16 jaar,

ploi de garçons de plus de 16 ans après 10 heures du soir et avant 5 heures du matin, dans les exploitations énumérées ci-après, à des travaux qui, en raison de leur nature, doivent nécessairement être continués jour et nuit :

» Usines de fer et d'acier (travaux où l'on fait usage de fours à réverbère ou à régénération, et galvanisation de la tôle et du fil de fer, à l'exception du travail de décapage);

» Verreries;

» Fabriques de papier;

» Sucreries où l'on traite le sucre brut;

» Établissements où s'effectue la réduction du minerai d'or. »

« ART. 11. — Dans les hôtels, restaurants et débits de boissons, le Roi peut, soit purement et simplement, soit sous certaines conditions, autoriser la prolongation du travail des femmes majeures au-delà de 10 heures du soir, pourvu que l'intervalle entre la cessation et la reprise du travail reste de onze heures au minimum. »

« ART. 12. — Le Roi peut autoriser des dérogations aux prescriptions de l'article 8 en ce qui concerne les filles et femmes de plus de 18 ans, dans les industries où le travail s'applique, soit à des matières premières, soit à des matières en élaboration, qui sont susceptibles d'altération très rapide et dont la perte paraîtrait autrement inévitable. »

« ART. 13. — Dans les industries soumises à l'influence des saisons, le repos de nuit des filles et femmes âgées de plus de 18 ans peut être réduit à dix heures, soixante jours par an.

» Ces industries sont déterminées par arrêté royal. L'arrêté fixe les conditions

na 10 uur 's avonds en vóór 5 uur 's morgens, in navermelde bedrijven, waar het werken geldt, die uiteraard noodzakelijkerwijze dag en nacht moeten worden voortgezet :

» In ijzer en staalfabrieken (werken, waarbij gebruik gemaakt wordt van vlam- of regeneratieovens; galvanisering van plaatijzer en ijzerdraad, met uitzondering van de afbijtingswerken);

» Glasblazerijen;

» Papierfabrieken;

» Ruwsuikerkokerijen;

» Goudertswasscherijen. »

« ART. 11. — Voor de hotels, spijs-huizen en dranksluiterijen kan de Koning onvoorwaardelijk of voorwaardelijk machtiging verleenen den arbeid van meerderjarige vrouwen later te laten eindigen dan te 10 uur 's avonds, mits de tijdruimte tusschen het eindigen en het wederopnemen van den arbeid ten minste elf uren bedraagt. »

« ART. 12. — De Koning mag, wat betreft meisjes of vrouwen boven 18 jaar, afwijkingen van de bepalingen van artikel 8 toelaten in bedrijven, waarin wordt gearbeid, 'tzij aan grondstoffen, 'tzij aan in bewerking zijnde stoffen, welke voor zeer spoedige ontaarding vatbaar zijn en anders onvermijdelijk zouden verloren gaan. »

« ART. 13. — In de seizoenbedrijven mag de nachtrust der meisjes en vrouwen boven 18 jaar zestig dagen per jaar op tien uren worden gebracht.

» Die bedrijven worden bepaald bij Koninklijk besluit. Het besluit stelt vast

dans lesquelles le chef d'entreprise qui use de la faculté prévue au présent article est tenu de prévenir l'inspecteur du travail. »

« ART. 14. — L'autorisation d'employer les garçons et filles de plus de 16 ans et les femmes après 10 heures du soir et avant 5 heures du matin pourra être accordée pour un temps déterminé, par les gouverneurs, sur le rapport de l'inspecteur du travail compétent, pour toutes les industries ou tous les métiers :

» 1° En cas de force majeure, lorsque, dans une entreprise, se produit une interruption d'exploitation impossible à prévoir et n'ayant pas un caractère périodique;

» 2° En cas de circonstances particulièrement graves et lorsque l'intérêt public l'exigera.

» L'arrêté du Gouverneur cessera ses effets si, dans les dix jours de sa date, il n'est approuvé par le Ministre qui a dans ses attributions la police de l'industrie.

» L'autorisation ne pourra être accordée pour plus de soixante jours dans le cours d'une année.

» La durée du repos de nuit ne pourra être réduite à moins de dix heures. »

« ART. 15. — Pour exercer les attributions qui Lui sont conférées par les articles 2, 4, 6 et 10 à 13 de la présente loi, le Roi prendra l'avis : ... »

« ART. 20. — Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs, gérants ou préposés qui sciemment, auront fait ou laissé travailler contrairement aux prescriptions de la présente loi ou des arrêtés

onder welke voorwaarden het bedrijfs-hoofd, dat van het in dit artikel voorzien recht gebruik maakt, den arbeids-opziener daarvan dient kennis te geven. »

« ART. 14. — De machtiging om de jongens en meisjes boven 16 jaar en de vrouwen na 10 uur 's avonds en vóór 5 uur 's morgens te doen arbeiden mag voor een bepaalden tijd verleend worden door de gouverneurs, op verslag van den bevoegden arbeidsopziener, voor al de bedrijven of al de ambachten :

» 1° In geval van overmacht, wanneer in een bedrijf een afbreking voorkomt, welke niet te voorzien was en niet van geregelden aard is;

» 2° In bijzonder gewichtige omstandigheden of indien het algemeen belang zulks vergt.

» Het besluit van den Gouverneur houdt op van kracht te zijn indien het, binnen tien dagen na zijne dagtekening, niet goedgekeurd wordt door den Minister, tot wiens ambtsbevoegdheid de nijverheidspolitie behoort.

» Bedoelde machtiging kan niet voor meer dan zestig dagen in een jaar. verleend worden.

» De nachtrust mag niet minder bedragen dan tien uren. »

« ART. 15. — Ten einde de Hem bij de artikelen 2, 4, 6 en 10 tot 13 dezer wet gegeven opdracht te volbrengen, raadpleegt de Koning : ... »

« ART. 20. — De bedrijfshoofden, patroons, bestuurders, zaakvoerders of aangestelden, die wetens en willens laten of doen arbeiden in strijd met de voorschriften dezer wet of met de

pris en vue de son exécution, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois. Le minimum de l'amende sera porté à 50 francs en cas d'infraction à l'article 3 de la présente loi.

» L'amende sera appliquée autant de fois qu'il y a eu de personnes employées en contravention à la loi ou aux arrêtés, sans que la somme des peines puisse excéder 2,000 francs.

» En cas de récidive dans les cinq ans à partir de la condamnation antérieure, les peines seront doublées, sans que le total des amendes puisse dépasser 4,000 francs. »

« ART. 21. — Les chefs d'entreprise, patrons, propriétaires, directeurs, gérants, préposés ou travailleurs qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de la présente loi, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs ou d'un emprisonnement de huit jours à un mois, sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines comminées par les articles 269 à 271 du Code pénal.

» En cas de récidive dans les cinq ans à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée. »

« ART. 21^{bis}. — Les chefs d'entreprise, patrons, directeurs ou gérants qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 16, alinéa 4, et 17, premier alinéa, ou des arrêtés prévus aux articles 13, alinéa 2, et 17, alinéa 2, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs.

» En cas de récidive dans l'année à partir de la condamnation antérieure, la peine sera doublée.

» »

besluiten ter uitvoering daarvan genomen, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank of met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand. Bij overtreding van artikel 3 dezer wet, wordt het minimum der boete op 50 frank gebracht.

» Er worden evenzoo veel boeten toegepast als er personen arbeiden in strijd met de wet of met de besluiten, zonder dat het geheel bedrag der straffen 2,000 frank mag overschrijden.

» Bij herhaling binnen vijf jaar te rekenen van de vorige veroordeeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het geheel bedrag der boeten 4,000 frank mag overschrijden. »

« ART. 21. — De bedrijfshoofden, patroons, eigenaars, bestuurders, zaakvoerders, aangestelden of arbeiders, die het krachtens deze wet geregeld toezicht verhinderen, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank of met eene gevangenisstraf van acht dagen tot ééne maand, onverminderd, bij voorkomend geval, de toepassing van de straffen bepaald door de artikelen 269 tot 271 van het Strafwetboek.

» Bij herhaling binnen vijf jaar na de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld. »

« ART. 21^{bis}. — De bedrijfshoofden, patroons, bestuurders of zaakvoerders, die de voorschriften van de artikelen 16, lid 4, en 17, lid 1, of de besluiten voorzien bij de artikelen 13, lid 2, en 17, lid 2, overtreden, worden gestraft met eene boete van 26 tot 200 frank.

» Bij herhaling binnen één jaar na de vorige veroordeeling, wordt de straf verdubbeld. »

» »

Par dérogation à l'article 27, le présent article entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1922, à l'exception de la modification apportée au point de départ du repos de nuit des femmes, laquelle prendra cours le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur*.

ART. 32.

La disposition suivante est ajoutée à l'article 4 de la loi du 17 juillet 1905 sur le repos du dimanche :

« En ce qui concerne les industries où le travail, en raison de sa nature, ne souffre ni interruption, ni retard, un arrêté royal pourra autoriser un autre régime de repos compensatoire. »

Par dérogation à l'article 27, cette disposition entrera en vigueur le jour de la publication de la présente loi au *Moniteur*.

ART. 33.

La loi du 31 décembre 1909, qui limite la durée de la journée de travail dans les mines de houille, est abrogée.

Bruxelles, le 30 novembre 1920.

Le Président du Sénat,

Bij afwijking van artikel 27, treedt het onderhavig artikel in werking den 1^{en} Juli 1922, ter uitzondering van de wijziging in den aanvang van de nachtrust der vrouwen, welke wijziging in werking treedt den dag van de bekendmaking dezer wet in het *Staatsblad*.

ART. 32.

De volgende bepaling wordt toegevoegd aan artikel 4 der wet van 17 Juli 1905 op de Zondagsrust :

« Wat betreft de bedrijven, waarin de arbeid wegens zijnen aard onderbroken noch uitgesteld mag worden, kan een Koninklijk besluit er toe machtigen een ander ruststelsel ter vergoeding toe te passen. »

Bij afwijking van artikel 27, treedt deze bepaling in werking den dag van de bekendmaking dezer wet in het *Staatsblad*.

ART. 33.

De wet van 31 December 1909, tot beperking van den arbeidsduur in de steenkolenmijnen, wordt ingetrokken.

Brussel, den 30^{en} November 1920.

De Voorzitter van den Senaat

C^{te} T'KINT DE ROOBENBEKE.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

DUBOST.

E. DELANNOY.